

# CURRICULUM VITAE

**FIRST NAME:** Dmitry  
**LAST NAME:** Lepeiko  
**DATE OF BIRTH:** January 2, 1980  
**PLACE OF BIRTH:** Minsk, Belarus  
**MARITAL STATUS:** Married, 4 children  
**POSTAL ADDRESS:** 35 Zvyazda Ave., Apt.336  
220116 Minsk, Belarus  
**TELEPHONE:** +375 17 376 46 16  
+375 29 670 95 90 (mobile)  
**E-MAIL:** lepeiko@gmail.com, lpd@tut.by  
**SKYPE:** dmitry.s.lepeiko



## **EDUCATION:**

2000-2004:

Belarusian State Linguistic University

1996-2000:

Minsk Linguistic College

Diploma with honors obtained

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

January 1999 – to present day:

Translator and interpreter (individual entrepreneur)

since September 2002: included into the Notary Translators Register of Minsk (worked as a sworn notary translator and interpreter since 1999)

September 2008 – January 2011: Head of Translations Department, Perevodchik-Service Limited Liability Company (Minsk, Belarus)

January 2008 to January 2010: Authorized translator and interpreter of Devinvest Foreign Limited Liability Company (General Developer of the High Technologies Park in Minsk) in the Republic of Belarus

November 2006 – September 2008: Head of Translations Department, KeyPoint Private Unitary Enterprise (Minsk, Belarus)

Successful interpreting and translation projects implemented include cooperation with such organizations as MTS (mobile operator), Belhard and ASBIS companies (computer equipment), Ecoterment company (pneumatic equipment; authorized dealer of Fumex (Sweden) in Belarus), Armatury Group and Biffi (Italy, gas pumping equipment), Mekka ZAO (electric equipment), ML Lubrication GmbH (Germany, lubrication substances), Eris LLC (timber production), Pharmacep+ ZAO (Minsk, Belarus; pharmaceuticals), Medpreparaty Works OJSC (Minsk, Belarus; pharmaceuticals), Medical University of the State of Illinois, Minsk Municipal Clinical Hospital 7 (medical), Aircraft Repair Works No.407 (Minsk, Belarus), Tank Repair Works No.140 (Minsk, Belarus), Minsk Beverage Works, I.S.P.A. Group (radio and TV broadcasting equipment, authorized dealer of Apple Corp. (USA) in Belarus), Refractory Service Installations Limited (Ireland), various logistics companies and many other companies. Broad co-operation with numerous translation agencies in Belarus, Russia, Ukraine, Latvia, Bulgaria, UK, and the USA, with many NGOs and official bodies in Belarus and abroad (such as F.Skaryna National Scientific and Educational Centre, Akhova Ptushak Belarusi (APB), Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of Belarus, Ministry of Transportation of the Republic of Belarus, Ameco (the Netherlands), MATRA (EU), CityHope International (USA), Heart to Heart International (USA), Swedish Chemical Committee, U.S. Department of State), as well as with several newspapers and magazines. Participation in the UNEP, UNDP, OSCE and IFC projects.

From September 2008 to January 2011, as the Head of Translations Department of Perevodchik-Service LLC, I have dealt a lot with translations in medical and, particularly, pharmaceutical field received from our partner translation companies and customers in Russia (translation, translation team management, proofreading). The translations included validation reports, manufacturing records, reports of clinical trials, and many other documents of such well-known manufacturers as Sanofi-Aventis, Aishwarya Healthcare, Merck, Bayer, GlaxoSmithKline, Wyeth, Novartis, and some others. The scope of translations also included manuals and specifications of medical devices.

Huge experience in consecutive and simultaneous interpreting, interpreting at negotiations, working meetings, workshops, conferences at any level, including the higher governmental level (consecutive and whispering interpreting at several working meetings with the Prime Minister, Deputy Prime Ministers and Ministers of the Republic of Belarus, Chairman of Presidium of the National Academy of Sciences of the Republic of Belarus, Director and General Investor of the High Tech Park in Minsk, Head of Beltransgas Joint-Stock Company, heads of many design institutions of the Republic of Belarus). Recently (for the previous 3 years), I have also had much experience of localization of various software applications and websites for Google, Microsoft, Nokia, Siemens, GE, and many other vendors.

## **SOFTWARE SKILLS:**

- ✓ MS Office applications (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, etc.)
- ✓ Adobe applications (Acrobat, Photoshop, Illustrator, FrameMaker, etc.)
- ✓ AutoCAD
- ✓ InDesign
- ✓ SDL Trados (2011 Studio SP2, 2015 Studio)

- ✓ GTT
- ✓ Memsource
- ✓ MS LocStudio 6.11
- ✓ MS LEAF
- ✓ Transit
- ✓ Logoport Translation Workspace
- ✓ Translation Workspace XLIFF Editor
- ✓ Idiom WorldServer, and other CAT tools

#### **SOME EXAMPLES OF SUCCESSFUL PROJECTS IMPLEMENTED:**

##### **2018:**

- ✓ Interpreting for Ministry of Defense of the Republic of Bangladesh regarding the project of sharing experience and training of experts in the field of physical safety and security of nuclear objects jointly with the Belarusian Nuclear Power Plant in Ostrovets, Belarus, and the Ministry of Energy of the Republic of Belarus.

##### **2016-2017:**

- ✓ Translation of drug dossiers, DMFs, specifications, data sheets (including MSDSs), reports of clinical trials, etc. for various manufacturers (e.g., Sanofi, Merck, Bayer, GlaxoSmithKline, Wyeth, Novartis, Wockhardt, Biotech, etc.) in the medical and pharmacological domain. Translation from English into Russian and Belarusian, over 900,000 words, projects are still running.
- ✓ Interpreting within the scope of the industrial wastewater treatment and neutralization at Gatovo leather works (Minsk district, Belarus).

##### **2014-2015:**

- ✓ Translation of design documents for reconstruction of the Dynamo Central Stadium in Leningradsky Ave. in Moscow (construction, engineering, design). Translation from English into Russian and from Russian into English, approx. 800,000 words).
- ✓ Translation of technical and design documentation on agricultural enterprises wastewater treatment systems as well as potable water supply systems chemical treatment. Translation from English into Russian and from Russian into English, approx. 100,000 words.

##### **2013-2014:**

- ✓ Translation and interpreting within the scope of acquisition of Belarusian National Satellite Communication System (IT, communication, radio-electronics, aviation, spacecrafts, business/commercial terms), approx. 500,000 words, project still in progress.
- ✓ Participation in Google Android localization project (IT, computers, mobile devices, software). Translation English into Belarusian, approx. 500,000 words, project still running (since 2011).
- ✓ Translation of operation manuals, maintenance manuals, and other technical documentation on GLEASON gear cutting machines (gears, machinery, automotive industry, technology, software, engineering). Translation from English into Russian, approx. 475,000 words. Interpreting in the course of installation and maintenance of these machines at major automotive enterprises of Belarus and Russia.

##### **2012-2013:**

- ✓ Participation in Microsoft Windows Phone localization project (IT, computers, mobile devices, software). Translation English into Belarusian, approx. 35,000 words.
- ✓ Translation of Motorola Training Courses (IT, communication, mobile devices, radioelectronics). Translation from English into Russian, approx. 75,000 words.
- ✓ Translation of the materials of the Benteler vs BMW patent trial concerning anticorrosive coating technology (automotive industry, chemistry, technology). Translation from German into Russian, from Russian into English, approx. 150,000 words, project still in progress.
- ✓ Participation in translation of technical and commercial documentation within the scope of a project for butadiene and synthetic rubber production in Kazakhstan (petrochemistry). Translation from English into Russian and from Russian into English, approx. 45,000 words, project still in progress.

##### **2011-2012:**

- ✓ Participation in the project for localization of the NetAPP website (IT, data storage systems, computers, networks, software). Translation from English into Russian, approx. 60,000 words.
- ✓ Translation and editing of a German construction catalogue (Kalksandstein: Planung, Konstruktion, Ausführung) (construction, engineering). Translation from German into Russian, approx. 85,000 words
- ✓ Translation of technical documents and drawings within the scope of Tengizchevroil project (oil and gas production, pipelines). Translation from English into Russian, approx. 780,000 words.
- ✓ Standardization of ISO 12207, ISO 9241, IEC 61508, IEEE 1362 standards for the Belarusian Institute for Standardization for introducing in the Republic of Belarus (software, hardware, engineering, programming). Translation from English into Russian, approx. 190,000 words.
- ✓ Translation of report on worldwide production of rare earth metals (geology, chemistry, technology, economics). Translation from English into Russian, approx. 75,000 words.

##### **2010-2011:**

- ✓ Participation in translation of technical documentation within the scope of Sakhalin-1 project (Exxon) (oil and gas production, drilling rigs, sea vessels, occupational safety). Translation from English into Russian, approx. 110,000 words.

##### **2008-2010:**

- ✓ Participation in translation of technical documentation and drawings within the scope of Sakhalin-2 project (SEIC) (oil and gas production, drilling rigs, pipelines). Translation from English into Russian, approx. 950,000 words.

Additional information on the projects implemented and references is available upon request.

#### **MISCELLANEOUS:**

Advanced PC user. Responsible and hardworking. Good memory. Capable of working in a team, arranging and managing team activities. Ability and willingness to learn very quickly and efficiently.

Please see additional details in my profile at <http://www.proz.com/translator/1352335>